

**Geburtstagsgeschenk von Tagore-Liedern für Nayonika Lahiri
(Guttu) (Shibendu Lahiri's Enkelin) zum Eintritt ins Jugendalter.
18 Lieder für Guttu. 18 Abschnitte in der Gita.**

Einfache Lieder mit ihren klaren poetischen Übersetzungen (sehr gut auf Englisch verfasst von einem Bengali Devotee, der in Kanada lebt) wurden als Geschenk ausgewählt. Es wurde nicht auf tiefere spirituelle Aspekte hingewiesen, wie dies aus Achtung vor Tagores Liedern in anderen vorhergehenden Botschaften gehandhabt wurde.

1) *Aaj Dhaaner Khetey Roudra Chhaayaay*
Lukochuri Khyalaa Re Bhaai, Lukochuri Khyalaa ---
Neel Aakaashey Ke Bhaasaaley Saadaa Megher Bhyalaa Re Bhaai Lukochuri Khyalaa. Aaj Bhromaur
Bholey Modhu Khetey Urey Byaraay Aaloye Metey,
Aaj Kiser Taurey Nodir Chaurey Chaukhaa Chokhir Myala.
Orey, Jaabo Naa Aaj Ghaurey Re Bhaai, Jaabo Naa Aaj Ghaurey.
Orey, Aakaash Bhengey Baahirkey Aaj Nebo Re Loot Korey.
Jyano Joaar-Jauley Fyanaar Rasi, Baataasey Aaj Chhutchhey Haasi, Aaj Binaa
Kaajey Bajiye Baansi Kaatbey Saukol Byalaa.

*Heute auf dem Reisfeld
spielen Licht und Schatten Verstecken,
mein Freund, sie spielen Verstecken!
Wer hat die Segelboote weißer Wolken
in den blauen Himmel gesetzt?
Mein Freund, es ist ein Versteckspiel!
Heute haben die Bienen vergessen,
Honig zu trinken.
Sie fliegen einfach entzückt am sonnigen Himmel
Warum schmiegen sich die Brahmini-Enten
auf der Flussinsel aneinander?
Mein Freund, heute gehen wir nicht ins Haus,
nicht ins Haus
Wir werden das Himmelsgewölbe stürmen
und die Natur plündern
Wie endloser Schaum auf den Wellen treibt
so fliegt unaufhörlich ein Lachen mit dem Wind
Heute werden wir den ganzen Tag flötespielend
ohne Arbeit verbringen.*

2) *Aasaar-Sondhyaa Ghoniye Elo Gyalo Je Din Boye*
Baandhon Haaraa Bristidhaaraa Jhorchhey Roye Roye
Ayakla Bosey Ghaurer Koney Kee Bhaabi Je Aapon-Monay, Saujol Haawaa
Juthir Boney Kee Kauthaa Jaay Koye.
Hridauye Aaj Dheu Diyechhey, Khunjey Naa Paai Kul --- Souraubhey Praan
Kaandiye Tolay Bhijay Boner Phul.
Aandhaar Raatay Prohor Guli Kon Suray Aaj Bhoariye Tuli,
Kon Bhulay Aaj Saukol Bhuli Aachhi Aakul Hoye.

*Ein Abend im Ashadh (Juni/Juli) naht
und Regen strömt immer wieder ungehemmt herab
Mein Tag war vergebens.
Ich sitze allein in meinem Zimmer und
hänge müßigen Gedanken nach.
Ich weiß nicht, was der feuchte Wind
zum Jasminzweig sagt.
Wellen von Gefühlen erheben sich und fallen
ohne mein Zutun
und der feuchte Duft der Wildblumen
lässt mein Herz klagen.*

*Mit welcher Melodie werde ich die dunklen Nachtstunden füllen?
Mit welcher Vergesslichkeit habe ich alle vergessen
und weile in Kummer?*

- 3) **Chokkhey Aamaar Trishnaa Ogo, Trishnaa Aamaar Baukko Juray,
Aami Bristibihin Boisaakhi Din, Sauntaapay Praan Jaai Je Puray.
Jhaur Utechhey Taupto Haawaaye, Monkey Sudhu Shunnay Dhaawaaye ---- Aubogunthaun
Jaaye Je Uray.
Je Phul Kaanon Korto Aalo Kaalo Hoye Se Shukaalo.
Jhaurnaare Ke Dilo Baadhaa --- Nisthur Pashanay Baandhaa Dukher Shikhaurchure.**

*Durst füllt meine Augen,
mein Herz schreit vor Durst.
Ich bin der Baishakh (April/Mai) ohne Regen
und mein Inneres steht in Flammen.
Wie ein Wirbelsturm ins Feuer fährt,
wird mein Geist seiner Sphäre enthoben,
mein Schal wird hoch in die Luft getragen.
Die Blumen, die einst das Licht des Gartens waren,
sind nun alle verdorrt, trocken und schwarz geworden.
Auf dem Höhepunkt des Leids,
wer kann die gequälte Wasserflut verhindern?*

- 4) **Eso, Eso, Eso Hey Boisaakh.
Taaposo Niswaaso Baaye Mumuurshurey Daao Uraaye, Bausaurer
Aaborjaunaa Duur Hoye Jaak.
Jaak Puraaton Smriti, Jaak Bhuley-Jaaoaa Giti, Oshru
Baaspo Suduray Milaak.
Mucchay Jaak Glaani, Ghuchay Jaak Jauraa, Ogni
Snaanay Suchi Hok Dhauraa.
Rauser Aabesh Raashi Shusko Kori Daao Aasi, Aano Aano
Aano Taubo Proloyer Shaankh.
Maayaar Kujjhoti Jaal Jaak Duray Jaak.**

*Komm, komm, komm, oh Baishakh (April/Mai),
der du den Atem des Asketen bläst
führ das Verendende seinem Tod zu,
Schluss mit dem Gewirr der Überreste dieses Jahres,
lass die alten Erinnerungen los,
lass vergessene Lieder los
der Schleier der Tränen möge sich verziehen,
tilge die Schuld,
und hohes Alter sei das Ende,
Möge die Erde von des Feuers Zorn gereinigt werden.
Vertreibe Anhaftung und Bindung
Lass deine Fanfare der Auflösung erschallen,
möge der Nebel der Täuschung sich weit zurückziehen.*

- 5) **Megher Paure Megh Jomechhey, Aandhaar Korey Aasey, Aamaay Kyano
Bosiye Raakho Ayakaa Dwaarer Paasey.
Kaajer Diney Naanaa Kaajey Thaaki Naanaa Loker Maajhey, Aaj Aami Je
Bosey Aachhi Tomaari Aashwaasey.
Tumi Jodi Naa Daao Dyakhaa, Kauro Aamaai Hyalaa, Kyamon
Korey Kaatey Aamaar Ayamon Baadol-Byalaa.
Durer Paaney Meley Aankhi Kebol Aami Cheye Thaaki,
Puraan Aamaar Kendey Byaraaye Duronto Baataashey.**

*Wolken häufen sich auf Wolken, und es dunkelt.
Ach, Liebster, warum lässt Du mich so ganz allein*

*da draußen vor der Türe warten?
 Ich schaffe mit der Menge im Trubel der Mittagszeit,
 doch in dieses dunklen Tages Einsamkeit
 bist Du es nur, worauf ich hoffe.
 Wenn Du mir nicht Dein Antlitz zeigst,
 wenn Du mich völlig unbeachtet lässt,
 dann weiß ich nicht, wie ich die langen
 Regenstunden überstehe.
 Gebannt starr' ich auf ferne schwarze Wolken,
 und klagend schweift mein Herz
 im ruhelosen Wind dahin.*
 (Gitanjali 18, übers. V. Muncker & Haas, Hyperion, Freiburg 1958)

**6) Saunkochero Bewhaulautaa Nijerey Aupomaan,
 Saukautero Kaulponaatey Hoyo Naa Mriyomaan. Mukto
 Kauro Bhaury, Aaponaa Maajhey Shokti Dhauro, Nijerey
 Kauro Jaury.
 Durbaulere Rokkha Kauro, Durjaunerey Haano,
 Nijerey Deeno Nihsauhaay Jyano Kobhu Naa Jaano. Mukto Kauro
 Bhaury, Nijero' Pauray Koritey
 Bhaury Naa Rekho Saungshaury.
 Dhaurmo Jaubey Shaunkho-Raubey Koribey Aowhaan Niraub Hoye,
 Naumro Hoye, Paun Koriyo Praan.
 Mukto Kauro Bhaury, Duruho Kaaje Nijerey Diyo Kothin Porichoy.**

*Du kränkst dich selbst, lässt Zweifel du die Überhand gewinnen.
 Sei nicht entmutigt, bangend vor der Not.
 Schüttle alle Angst ab, vertraue deiner inneren Stärke und bezwinde dich.
 Schütze die Schwachen, besiege die Boshaftigkeit,
 Denk nicht, du seiest arm und hilflos.
 Schüttle alle Angst ab, zweifle nicht daran,
 dich auf die Kraft in deinem Innern zu verlassen.
 Wenn der Ruf zur Pflicht ertönt,
 opfere alles, still und voller Demut.
 Schüttle alle Angst ab und bewähre dich,
 indem du das Schwierige bewältigst.*

**7) Saarthok Jaunom Aamaar Jonmechhi Ei Deshey.
 Saarthok Jaunom, Maa Go, Tormaay Bhaalobesey.
 Jaani Ney Tor Dhaun- Rauton Aachhey Ki Naa Raanir Moton, Shudhu Jaani
 Aamaar Aungo Juraaye Tomaar Chhaayaaye Esey. Kon Bonetey Jaani Ne Phul
 Gaundhey Ayamon Kaurey Aakul, Kon Gaugoney Othey Re Chaand Ayamon
 Haasi Hesity.
 Ankhi Meley Tomaar Aalo Prothom Aamaar Chokh Juraalo,
 Oi Aalotei Nauyon Rekhey Mudbo Nauyon Shesity**

*Denn in diesem Land geboren zu sein,
 dafür bin ich dankbar.
 Dich, oh meine Mutter, zu lieben,
 erfüllt mich.
 Ich kenne die Fülle Deiner Schätze nicht,
 ob sie dem Reichtum einer Königin wohl gleichen.
 Doch weiß ich: Bin in deinem Schoß ich, bin ich ruhig.
 Ich weiß nicht, aus welchem Wald die Blumen stammen,
 dass ihr Duft mich so unruhig macht
 oder an welchem Himmel der Mond so hell lächelt.
 Meine Augen deinem Licht zu öffnen,
 schenke mir mein erstes Entzücken.
 Möge ich am Ende meine Augen schließen
 und dasselbe Licht erblicken.*

8) Shuvo Kaurmo-Pauthey Dhauro Nirbhauryo Gaan.

**Saub Durbaulo Saungshauo Hok Aubosaan. Chiro-
shoktiro Nirjhauro Nityo Jhaurey Lauho Se Obhisek
Laulaato 'Paurey.**

**Taubo Jaagroto Nirmaulo Nutauno Praan.
Tyaago-Brotey Nik Dikkhaa, Bighno
Hotey Nik Sikkhaa --- Nisthuro Saunkot
Dik Saunmaan.**

**Dukkhoi Hok Taubo Bitto Mauhaan.
Chaulo Jaatri, Chaulo Dinraatri ---
Kauro Omritolokpautho Onusaundhaan.
Jaurotaa-taamos Hauo Uttirno,
Klaantijaal Kauro Dirna-Bidirno ---
Dino-auntey Auporaajito Chithey
Mrityutauron Tirthey Kauro Snaan.**

*Tätig in förderlicher Arbeit, singe kühne Lieder
und lasse alle Zweifel und Schwäche hinter dir.
Der Quell ewiger Kraft versiegt nie.
Schmücke deine Stirn mit jener immerwährenden Kraft
Mögest du neues makellooses Leben wecken,
gelobe Entsagung,
lerne aus falschem Handeln,
Harte Not möge zu unschätzbare Ehre gereichen.
Möge Leid dein Hort der Größe sein.
Marschiere weiter, Reisender, bei Tageslicht und nächtlicher Dunkelheit.
Bezwinge die Finsternis der Trägheit.
Zerreiße das Netz der Erschöpfung.
Mit ungebeugtem Sinn am Tagesende,
bade im heiligen Wasser, das dich vom Tode feilt.*

**9) Chaander Haasir Baandh Bhengechhey, Uchhley Paurey Aalo,
O Raujoni-gaundhaa, Tomaar Gaundho-sudhaa Dhaalo.
Paagol Haawaa Bujhtey Naarey Daak Porechhey Kothaaye Taarey --- Phuler Boney
Jaarpaashey Jaaye Taarei Laagey Bhaalo.
Nil Gaugoner Laulaatkhaani Chaundonay Aaj Maakhaa,
Baaniboner Haungsau-mithun Melechhay Aaj Paakhaa.
Paarijaater Keshaur Niye Dhauraaye, Shoshi, Chhauraao Ki E.
Indropurir Kon Raumoni Baasor-prodip Jwaalo.**

*Selbst das Gelächter des Monds übertreffend,
sein Glanz verteilt sich in alle Richtungen.
Oh Tuberosen, verströmt den Nektar eures süßen Dufts.
Der verrückte Wind kann noch nicht verstehen,
wer ihn willkommen heißen hat,
er verliebt sich in jede Blume,
die er in der Laube trifft.
Mit Sandelpaste gesalbt ist der blaue Himmel.
Die Schwäne der Sprache haben ihre Flügel nah geöffnet.
Den Blütenstaub himmlischer unverwelklicher Blumen
auf diese Welt schüttend, oh Mond, was tust du?
Welche von euch Frauen aus dem Reich des Götterkönigs
hat diese Hochzeitslampe an ihrem Platz entzündet?*

**10) Gadhuligaugone Meghey Dhekechhilo Taaraa, Aamaar Jaa
Kauthaa Chhilo Hoye Gyalo Saaraa.
Hauyeto Se Tumi Shono Naai,
Sauhojey Bidaaye Diley Taai ---
Aakaash Mukhauro Chhilo Je Taukhon, Jhaurojhauro
Baaridhaaraa.
Cheyechhinu Jaubey Mukhey Tolo Naai Aankhi, Aandhaarey
Niraubo Byathaa Diyechhilo Dhaaki.**

**Aar Ki Kaukhono Kaubey Ayamono Sondhyaa Haubey --- Jaunomer
Moto Haaye Hoyey Gyalo Haaraa.**

*Die Wolken haben die Sterne bei Anbruch der Nacht bedeckt.
Weshalb ich kam, es auszusprechen, ich habe es gesagt.
Vielleicht hast du nicht zugehört
und hast mir deshalb einfach Lebewohl gesagt.
Dann strömte Regen laut vom Himmel
und als ich in dein Antlitz schaute,
erhobst du nicht den Blick.
Die Dunkelheit hüllte meinen stillen Schmerz
lautlos seufzend ein.
Wird dieser Abend jemals kommen?
Für all die Tage meines Lebens, die noch bleiben,
habe ich alles verloren.*

**11) Kaandaaley Tumi Morey Bhaalobaasaari Ghaaye --- Nibiro
Bedonaatey Pulauko Laagey Gaaye.
Tomaaro Obhisaarey Jaabo Augomo-paarey Cholitey
Pauthey Pauthey Baajuko Byathaa Paaye.
Pauraaney Baaje Baansi, Nauyonay Bauhey Dhaaraa --- Dukhero
Maadhuritay Korilo Dishaa Haaraa.
Saukoli Nibey Kerey, Dibey Naa Tobu Cherey --- Mon
Saurey Naa Jetey, Feliley Eki Daayey.**

*Zärtlich lässt du mich weinen.
Selbst in tiefem Schmerz, fühle ich Glück.
Für ein Stelldichein mit deiner Liebe
werde ich bis an fernste Ufer gehen.
Auf Straßen wandernd, lass meine Füße wund sein.
In mir spielt eine Flöte, während ständig Tränen fließen.
Diese Süße des Leids ist überwältigend.
Du hast alles genommen, was ich hatte,
und trotzdem gab dein Griff nicht nach.
Auch mein Geist will nicht frei sein.
In welche Bindung hast du mich gefesselt!*

**12) Sedin Dujaaney Dulechhinu Boney, Fulodoray
Baandhaa Jhulaunaa.
Sei Smritituku Kobhu Khauney Khauney Jyano Jaagey Monay, Bhulo Naa.
Sedin Baataasay Chhilo Tumi Jaano ---
Aamaari Monero Prolaapo Jauraano,
Aakaashay Aakaashay Aachhilo Chhauraano Tomaaro Haasiro Tulaunaa.
Jetay Jetay Pauthay Purnimaa-raatay Chaand Uthechhilo Gaugonay.
Dyakhaa Hoechhilo Tomaatey Aamaatay Ki Jaani Ki Mauhaa Laugonay.
Ayakhon Aamaar Byalaa Naahi Aar,
Bohibo Ayakaaki Birauhero Bhaar ---
Baandhinu Je Raakhi Pauraaney Tomaar Se Raakhi Khulonaa, Khulonaa.**

*Neulich im Garten schaukelten wir beide
in einer Schaukel aus geflochtenen Blumengirlanden.
Denke manchmal daran zurück,
vergiss es nicht, bitte lass es nicht verblassen.
Du weißt, an jenem Tag war der Wind verwoben
mit dem belanglos plätschernden Geplauder meines Geistes
und am Himmel versprühte das Abbild deines Lachens.
Als wir so an jenem Abend wandelten
und der Vollmond schien,
ah, das war ein großer Augenblick,
als du und ich zusammentrafen.
Jetzt gehört die Zeit nicht länger mir allein.
Die Last der Trennung, sie ist nur mein,*

doch das Band der Freundschaft,
das ich an dein Herz band,
löst sich nie.

**13) Dinguli Mor Sonaar Khaanchaay Roilo Naa --- Sei-je
Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Kaannaa-haasir Baandhon Taaraa Soilo Naa --- Sei-je
Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Aamaar Praaner Gaaner Bhaasaa
Shikhhbay Taaraa Chhilo Aashaa --- Uray Gyalo,
Saukol Kauthaa Koilo Naa ---
Sei-je Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Swaupon Dekhi, Jyano Taaraa Kaar Aashay
Pheray Aamaar Bhaangaa Khaanchar Chaar Paashay --- Sei-je
Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.
Ayato Bedon Hauye Ki Phaanki.
Oraa Ki Saub Chhaayaar Paakhi.
Aakaash-paaray Kichhui Ki Go Boilo Naa --- Sei-je
Aamaar Naanaa Raunger Dinguli.**

Sie blieben nicht in meinem gold'nen Käfig,
diese Tage, meine regenbogenfarbigen Tage.
Sie konnten das fortgesetzte Spiel von Freude und Tränen nicht mehr ertragen,
diese Tage, meine regenbogenfarbigen Tage.
Es war meine Hoffnung, dass sie von mir lernen
und sich nicht verirren würden.
Die Sprache, in der mein Herz singen und sprechen könnte,
haben sie sich nicht angeeignet, zu meiner Bestürzung.
Bevor sie die Worte gelernt hatten, verflohen sie schon.
Diese Tage, meine regenbogenfarbigen Tage.
In Träumen warte ich und erwarte jemanden dort
Sie fliegen irgendwo um meinen zerbrochenen Käfig umher –
diese Tage, meine regenbogenfarbigen Tage.
Kann so viel Leid vergeblich sein?
Täuschen diese Vögel nur Schatten vor?
Haben sie nichts am Torbogen des Himmels zurückgelassen?
Diese Tage, meine regenbogenfarbigen Tage.

**14) Graam-chhaaraa Oi Raangaa Maatir Pauth Aamaar Mon Bhulaaye Re.
Oray Kaar Paanay Mon Haat Baariye Lutiye Jaaye Dhulaaye Re.
O Je Aamaaye Ghaurer Baahir Kauray, Paaye Paaye Paaye Dhauray ---
O Je Keray Aamaaye Niye Jaaye Re, Jaaye Re Kon Chulaaye Re.
O Je Kon Baankay Ki Dhaun Dyakhaabay,
Konkhaanay Ki Daaye Thyakaabay ---
Kothaaye Giye Shes Mele Je Bhebei Naa Kulaaye Re.**

Der Feldweg mit seiner roten Erde lockt mein Gemüt.
Er führt weit fort vom Dorf.
Ich weiß nicht, nach wem mein Geist drängt,
nach wem die Arme sich in jenem Staub sehnen.
Der Weg zieht an meinen Füßen und zerrt mich
zu einem verborgenen Ziel, von dem ich nichts weiß.
An welcher Wegbiegung werde ich die Hauptspur finden?
Wo werde ich Freundschaft schließen mit einem neuen Menschen,
ich kann nicht ergründen, wo er enden wird.

**15) Ogo Nodi, Aapon Bege Paagol-paaraa,
Aami Staubdho Chaampaar Toru Gaundho-bhauray Taundraahaaraa.
Aami Saudaa Auchaul Thaaki,
Gobhir Chaulaa Gopaun Raakhi, Aamaar Chaulaa Nobin Paataaye,
Aamaar Chaulaa Phuler Dhaaraa.**

**Ogo Nodi, Chaulaar Bege Paagol-paaraa,
Pauthay Pauthay Baahir Hoye Aapon-haaraa ---
Aamaar Chaulaa Jaaye Naa Baulaa ---
Aalor Paanay Praaner Chaulaa --- Aakaash
Bojhay Aanaundo Taar, Bojhay Nishaar
Niraub Taaraa.**

*Oh Fluss, du bist ganz hingerissen von der Schnelle deines Strömens,
ich bin der stumme Champakbaum, schlaflos im Leuchten meines Dufts.
Ich stehe immer still und halte meine tiefe Bewegtheit geheim.
Meine Regung ist in den neuen Blättern, im Erblühen meiner Blüten.
Oh Fluss, du bist entzückt von deinem eigenem Strömen.
Du hast dich verloren auf deinem umherschlingelnden Weg.
Meine Bewegung kann nicht beschrieben werden,
sie ist Leben, das zum Licht geht.
Der Himmel kennt ihre Freude und die stillen Sterne der dunklen Nacht.*

**16) Tumi Ki Keboli Chhobi, Sudhu Pautay Likkaa.
Oi-je Sudur Nihaarikaa Jaaraa Koray Aachhey Bhir Aakaashero Nir,
Oi Jaaraa Dino-raatri Aalo Haatay Choliachhay Aandhaarero Jaatri Groho Taaraa Robi,
Tumi Ki Taader Moto Sotyo Nauo.
Haaye Chhobi, Tumi Sudhu Chhobi.
Nayono-somukhay Tumi Naai,
Nayonero Maajhkhaanay Niyechho Je Thaaain ---
Aaji taai Shyamolay Shyamolo Tumi,
Nilimaye Neel Aamaar Nikhil
Tomaatay Peyechhay Taar Auntaurero Mil.
Naahi Jaani, Keho Naahi Jaanay ---
Taubo Sur Baajay Mor Gaanay,
Kobir Auntoray Tumi Kobi ---
Nauo Chhobi, Nauo Chhobi, Nauo Sudhu Chhobi.**

*Bist du nur ein Gemälde, gemalt auf einer Leinwand?
Jene fernen Nebel, die sich zusammenballen
und im Nest des Himmels ruhen,
sie, die Tag und Nacht mit dem Licht in Händen durch die Finsternis fliegen,
die Planeten und Sterne –
bist du nicht genauso wirklich wie sie?
Ach, Gemälde, du bist nur ein Bild.
Du existierst nicht vor meinen Augen.
Im Innern meiner Augen ist dein Ort.
Deshalb bist du heut das Grün all meines Grüns,
das Blau all meines Blaus.
Meine ganze Welt schwingt mit dir mit
als ihrem Seelenfreund.
Niemand weiß es, noch nicht einmal ich,
dass das Echo deiner Melodien sich in meinen Liedern ausdehnt.
Du bist der Dichter im Herz des Dichters.
Du bist kein Gemälde. Nicht nur ein Gemälde bist du.*

**17) Ke Go Auntauro-tauro Se!
Aamaar Chetonaa Aamaar Bedonaa Taari Sugobhir Pauroshay.
Aankhitay Aamaar Bulaye Mauntro,
Baajaaye Hridaaye-binaar Tauntro,
Kauto Aanonday Jaagaaye Chhaundo Kauto
Sukhay Dukhay Hauroshay.
Sonaali Rupaali Sobujay Sunilay
Se Ayamon Maayaa Kyamonay Gaanthilay --- Taari Se
Aaraalay Chauron Baaraalay, Dubaalay Se Sudhaa
Saurosay.
Kauto Din Aase, Kauto Jug Jaaye,**

**Gopaunay Gopaunay Pauraan Bhulaaye,
Naanaa Porichauye Naanaa Naam Loye Niti Niti Rauso Bauroshay.**

*Er ist das Innerste von allem,
Er weckt mein Leben mit seiner tief verborgenen Berührung.
Er legt auf diese Augen sein Entzücken
Und spielt beseligt auf den Saiten meines Herzens
In mannigfacher Weise von Freud und Schmerz.
Er webt den Schleier dieser Maya,
Zartgetönt in Gold und Silber, blau und grün,
und lässt ein wenig aus den Falten seine Füße schauen;
wenn ich sie berühre, vergesse ich mich selbst.
Tage kommen und Jahrtausende vergehen,
und immer ist es Er, der mich bewegt
in vielen Namen, vielen Masken, in vielen Strömen
von Jubel und von Leid.**

(*zitiert nach Gitanjali 72, übers.v. Muncker & Haas, Hyperion, Freiburg 1958)

**18) Aanondo-dhaaraa Bohichhay Bhubaunay,
Din-raujoni Kauto Omrito-raus Uthauli
Jaaye Aunonto Gaugone.
Paan Kauray Robi Shoshi Aunjoli Bhorla ---
Saudaa Diptau Rauhay Aukkhoy Jyoti --- Nityo
Purno Dhauraa Jibaunay Kiraunay. Bosiaa
Aachho Kyano Aaponomonay, Swartho-
nimaugono Ki Kaaronay?
Chhari Dikay Dyakho Chaahi Hridoy Prosaari,
Khudro Dukkho Saub Tuchchho Maani Prem
Bhorla Lauho Shunyo Jibonay.**

*Ein Strom der Freude fließt in der Welt.
Tage und Nächte strömen zum endlosen Himmel mit überfließendem Nektar.
Sonne und Mond trinken in vollen Zügen und schenken ihr Licht ohne Unterlass.
Die Erde ist stets erfüllt von Leben und Glanz
Warum sitzt du versunken in „Ich“ und „mein“,
gefangen in selbstbezogenen Gedanken?
Schaue dich um mit offenem Herzen.
Sieh über dein kleines Leid und deinen Kampf hinweg
und erfülle dein leeres Leben mit Liebe.*

**Viel, viel Segen
Viel, viel Liebe
Für Guttu**